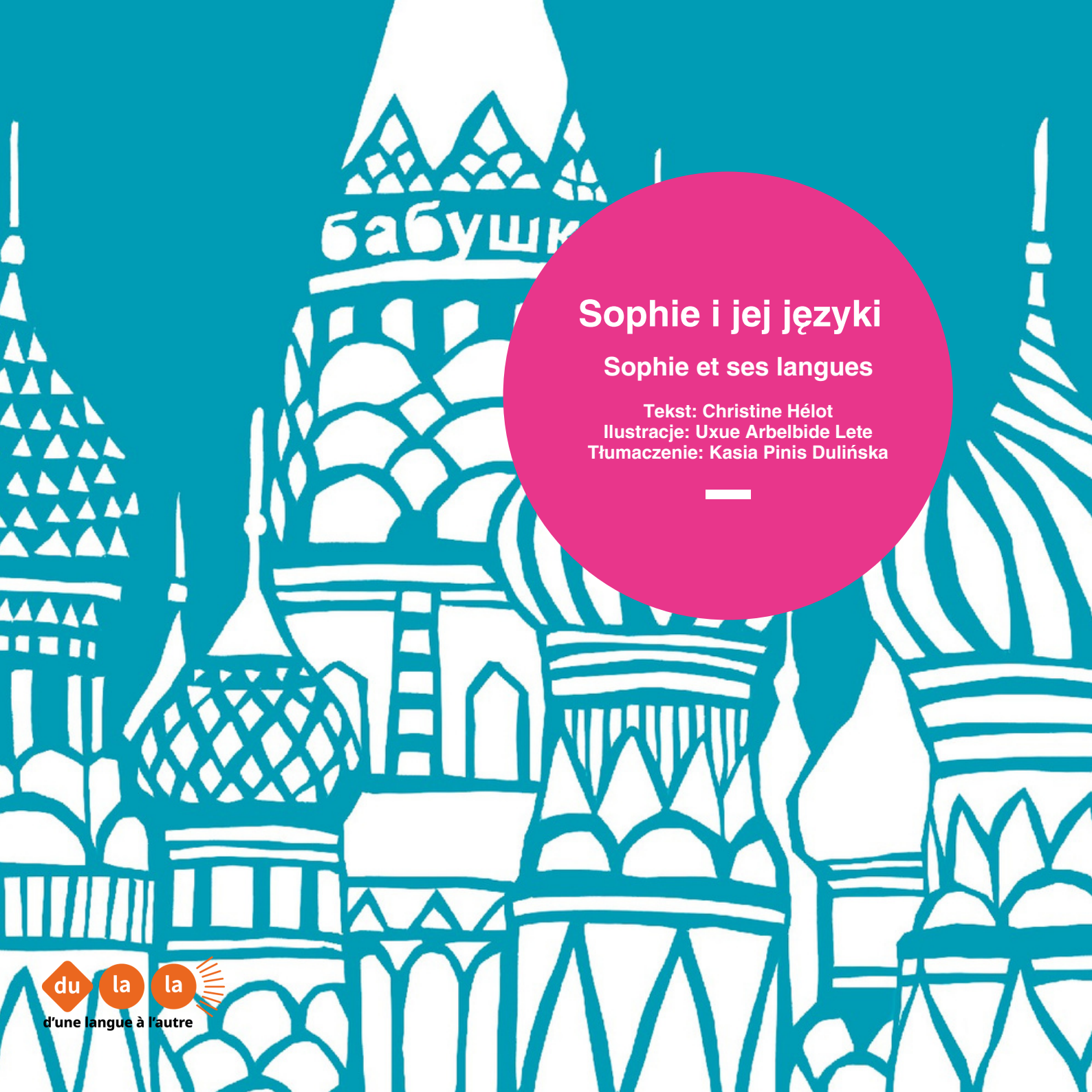




бабушки

Sophie i jej języki

Sophie et ses langues

Tekst: Christine Hélot

Ilustracje: Uxue Arbelbide Lete

Tłumaczenie: Kasia Pinis Dulińska

DULALA to stowarzyszenie wspierające wychowanie w różnorodności językowej od najwcześniejszych lat. Przygotowuje m.in. pomoce dydaktyczne dla rodziców i nauczycieli. *Sophie i jej języki* to druga po *Kocich językach* książeczka dla dzieci wydana przez to stowarzyszenie.

Książeczka została przetłumaczona na przeszło 30 języków. Przekłady są dostępne na stronie internetowej DULALA.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents.

Après *Les langues de chat*, *Sophie et ses langues* est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 30 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

dulala.fr

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37 122-012-6

Sophie i jej języki

Sophie et ses langues

Tekst: Christine Hélot
Ilustracje: Uxue Arbelbide Lete
Tłumaczenie: Kasia Pinis Dulińska

—

**Sophie i
jej języki**

—

Dzień dobry! Nazywam się Sophie¹.
Urodziłam się nie tak dawno.
Prawie nic jeszcze nie mówię,
tylko gaworzę a-gu, a-gu...,
żeby sprawić przyjemność moim rodzicom.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très
longtemps. Je ne dis pas encore
grand-chose, que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.

¹ Polska forma imienia Sophie to Zofia. Forma zdrobniła to najczęściej Zosia.
Żeńskie imię pochodzenia greckiego, oznaczające 'mądrość'.



Za to moi rodzice mówią do mnie bardzo dużo,
choć nie tym samym językiem.
Mamusia mówi do mnie po francusku,
a tatuś po angielsku.

Bonjour mon petit cœur !²
Mówi mamusia, kiedy budzę się rano.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?³
Pyta wieczorem tatuś, kiedy kładzie mnie do łóżeczka.

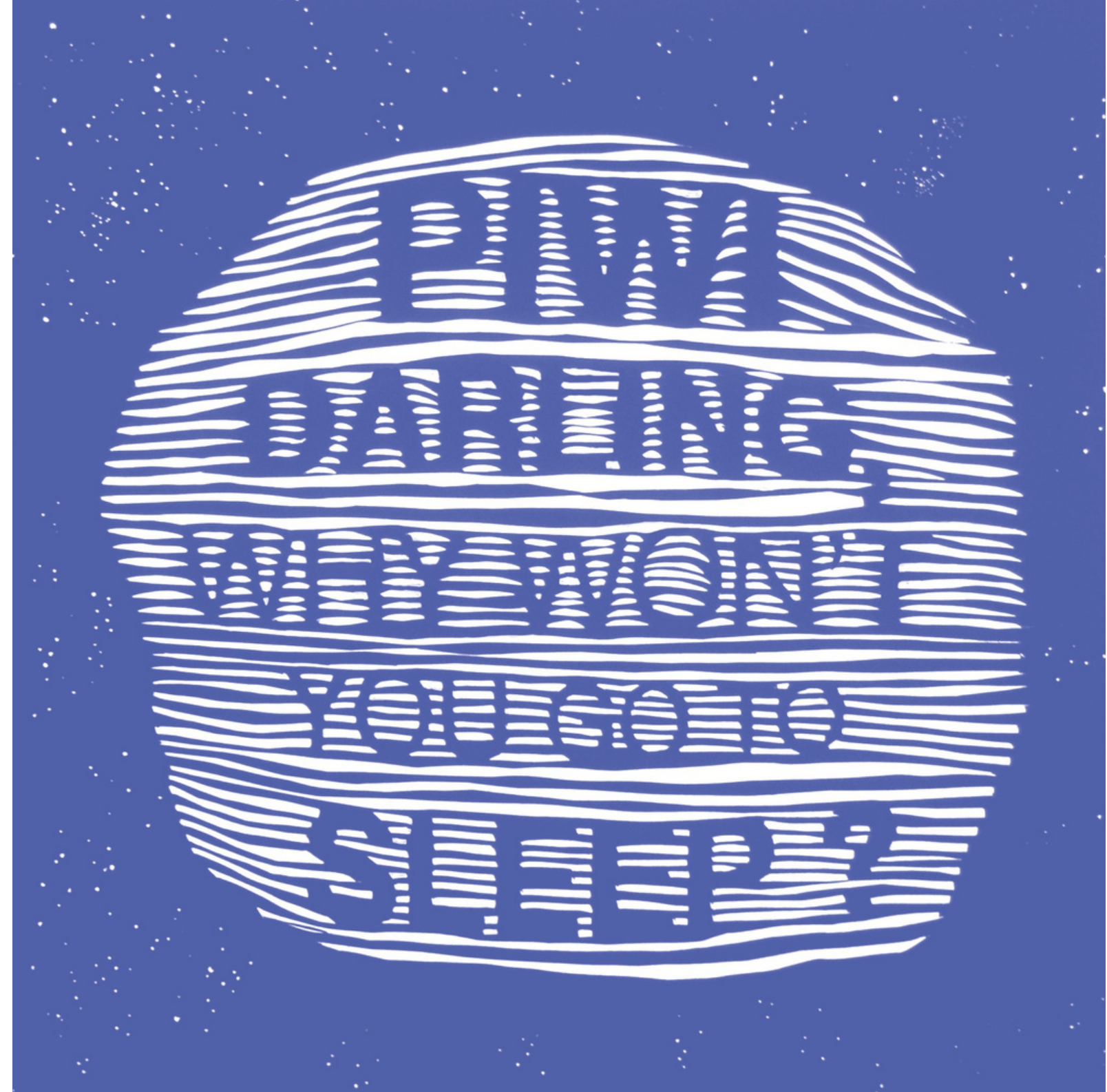
Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

² Dzień dobry, moje serduszko!

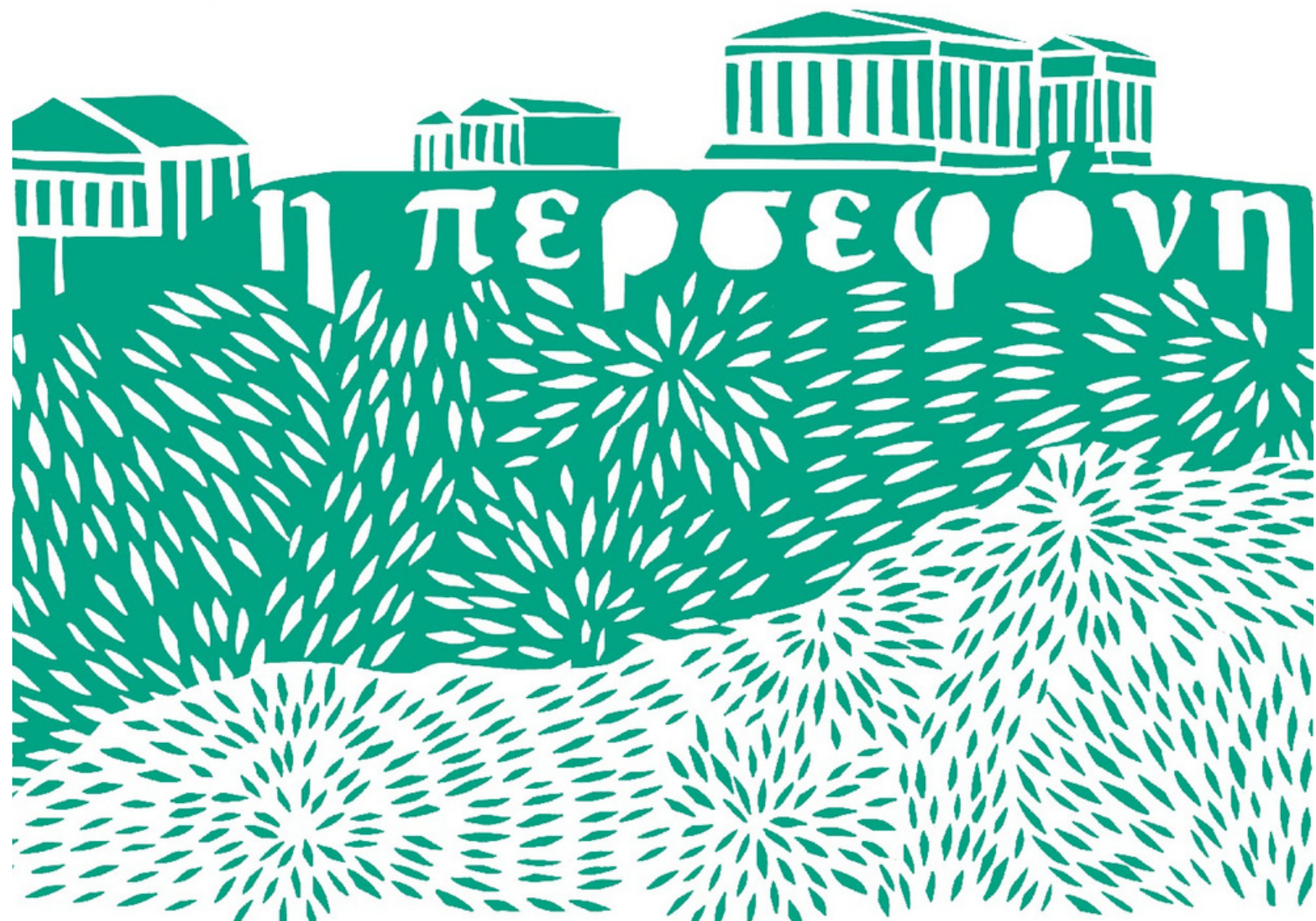
³ Piwi, kochanie, dlaczego jeszcze nie śpisz?



Piwi – tak pieszczotliwie nazwali mnie rodzice
jeszcze zanim się urodziłam.
Mam również drugie imię: PERSEPHONE⁴!
Tak jak grecka bogini.

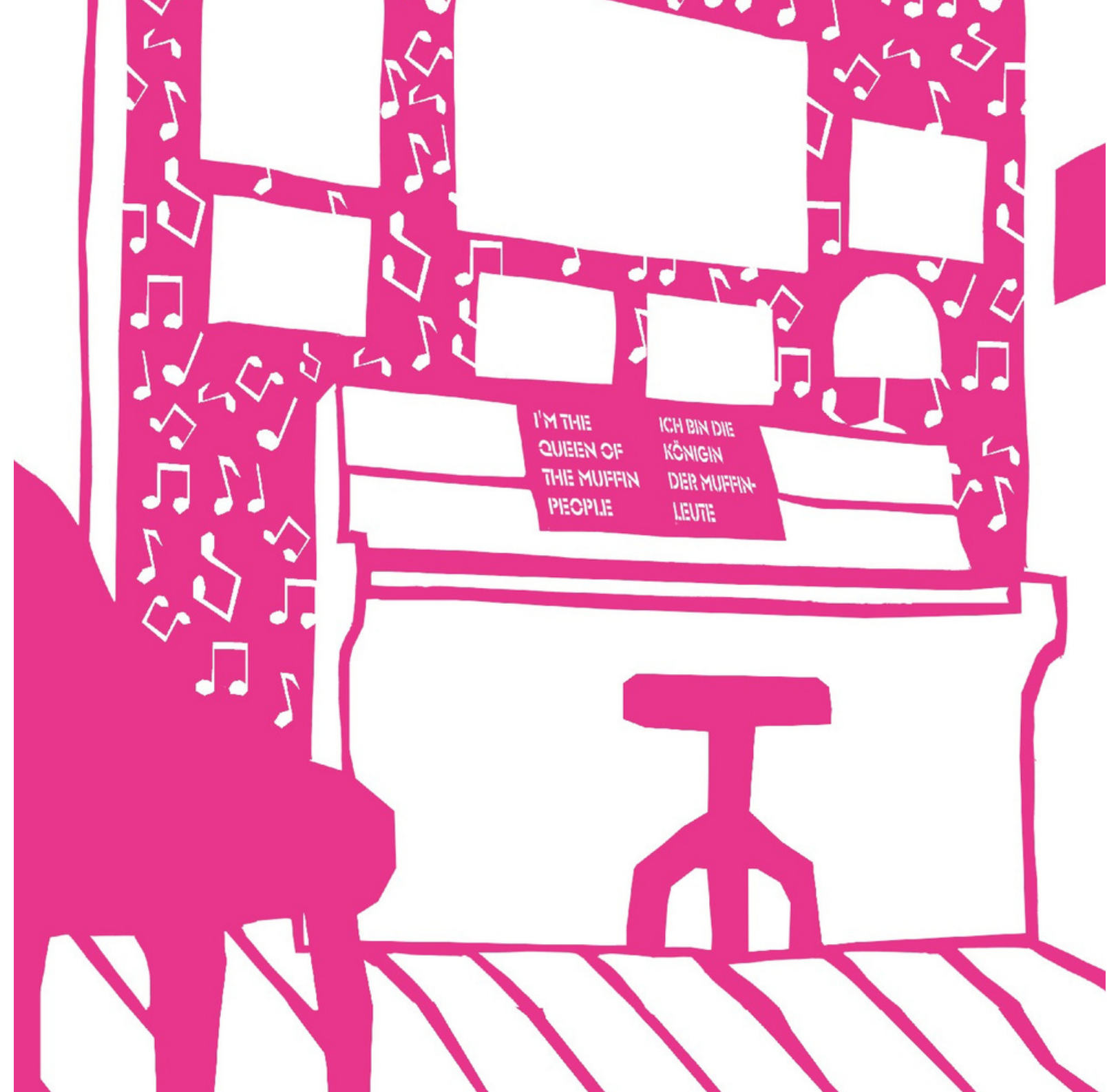
Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné
avant ma naissance.
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE
! C'est le nom d'une déesse grecque.

⁴ Polska forma to Persefona.



Zrozumieliście moją historię?
Rodzice chcą, żebym była dwujęzyczna!
Nie wiem dokładnie, co to znaczy, ale
bardzo lubię, kiedy mamusia czyta mi wierszyki po francusku,
i uwielbiam, kiedy tatuś śpiewa mi angielskie piosenki.

Vous avez compris mon histoire ?
Mes parents veulent que je devienne bilingue !
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



Moja mamusia mówi także po hiszpańsku.
Mieszkała w Ekwadorze, a potem w Argentynie,
w szkole nauczyła się niemieckiego, a portugalskiego w Brazylii.

A mój tatuś mówi po francusku,
bo chodził do szkoły w Kanadzie i we Francji,
i po niemiecku, bo pracował w Szwajcarii.
I nigdy nie zgadniecie –
teraz uczy się chińskiego i swahili,
chce pojechać do Kenii, żeby leczyć tam chorych.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinerez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



A teraz opowiem wam jeszcze o moich dziadkach.
Najpierw to, że mam ich pięcioro: dwie bacie i trzech dziadków.
Mama mojego taty to Oma. Ona jest Szwajcarką.
Zna szwajcarsko-niemiecki, angielski i francuski.
Moja mama chciałaby,
żeby Oma mówiła do mnie w języku szwajcarsko-niemieckim.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



Tatę mojego tatusia nazywam Grandpapa.
Jest Kanadyjczykiem, mówi po francusku i angielsku, lecz
jego francuski jest inny od francuskiego mojej mamy,
jest bardziej śpiewny.

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !



Tata mojej mamy, jest Irlandczykiem.
Mówi po angielsku i irlandzku, a także po francusku.
Nazywam go Gramps lub po prostu Grandad.
Mieszka i pracuje w Ghanie.

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.



Mama mojej mamy jest Francuzką
i mówi po angielsku.
Nazywam ją Babou, bo jest moją babuszką,
choć po rosyjsku nie mówi.

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.



Moja Babou mieszka z trzecim dziadkiem.
To Grapi, co po francusku brzmi jak kiść winogron.
Nie pytajcie mnie, dlaczego!

Mój Grapi jest mistrzem języków.
Mówi po francusku, angielsku i niemiecku, trochę po hiszpańsku i włosku.
Uczy się hebrajskiego, greki, łaciny, a nawet aramejskiego.
Aramejski to język używany bardzo dawno temu.

Kiedy Grapi był mały, rozmawiał z rodzicami po polsku,
lecz chodził do szkoły we Francji i zapomniał, jak się mówi w tym języku.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-
père. Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et
d'italien. Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.
L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



Myślicie, że na tym się kończy ta moja historia języków?
Ależ nie! Mam również wujków, ciocie,
kuzynów i kuzynki.

I wszyscy oni mieszkają w różnych krajach:
mam wujka w Irlandii, ciocię w Kraju Basków,
ciocię w Kanadzie i w Ameryce.

I jeszcze wujka i ciocię w Szwajcarii.
Wszyscy oni mówią różnymi językami.

Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



**Acha, prawie zapomniałam, mam również prababcię!
Moja prababcia mówi tylko po francusku,
choć zna parę słów po angielsku.
Kiedy uczyła się hiszpańskiego,
w całym domu poprzyklejała karteczki z hiszpańskimi słówkami.**

Teraz znacie już całą moją rodzinę.

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d'anglais.
Et quand elle apprenait l'espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



Właściwie to nie całą!
Powiem wam w tajemnicy:
w przyszłym roku będę miała jeszcze jednego,
baskijsko-francusko-irlandzko-hiszpańskiego, małego kuzyna!

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



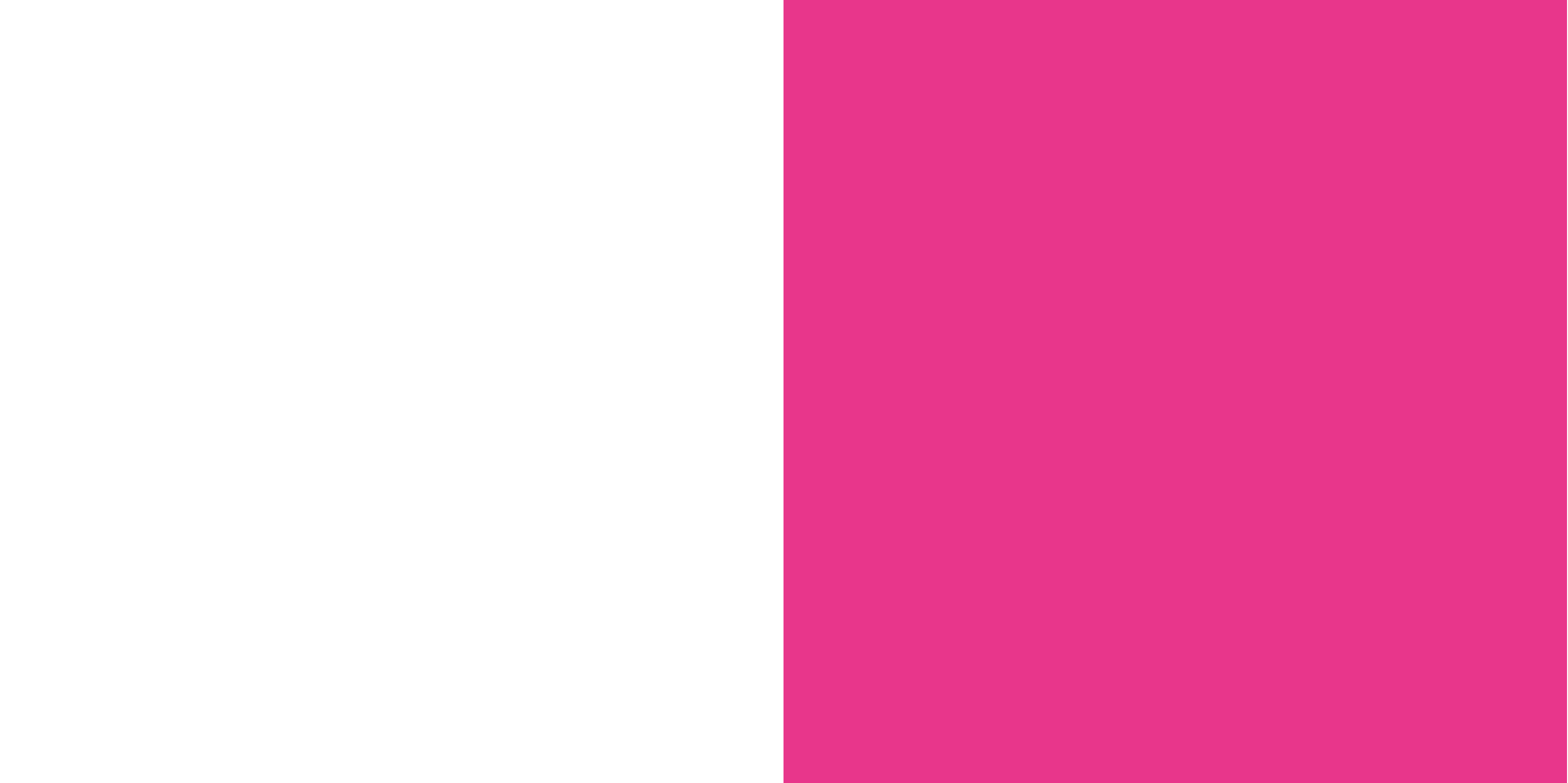
Jak będę duża,
pojadę w podróż dookoła świata.
Spotkam wielu ludzi i nauczę się ich języków.

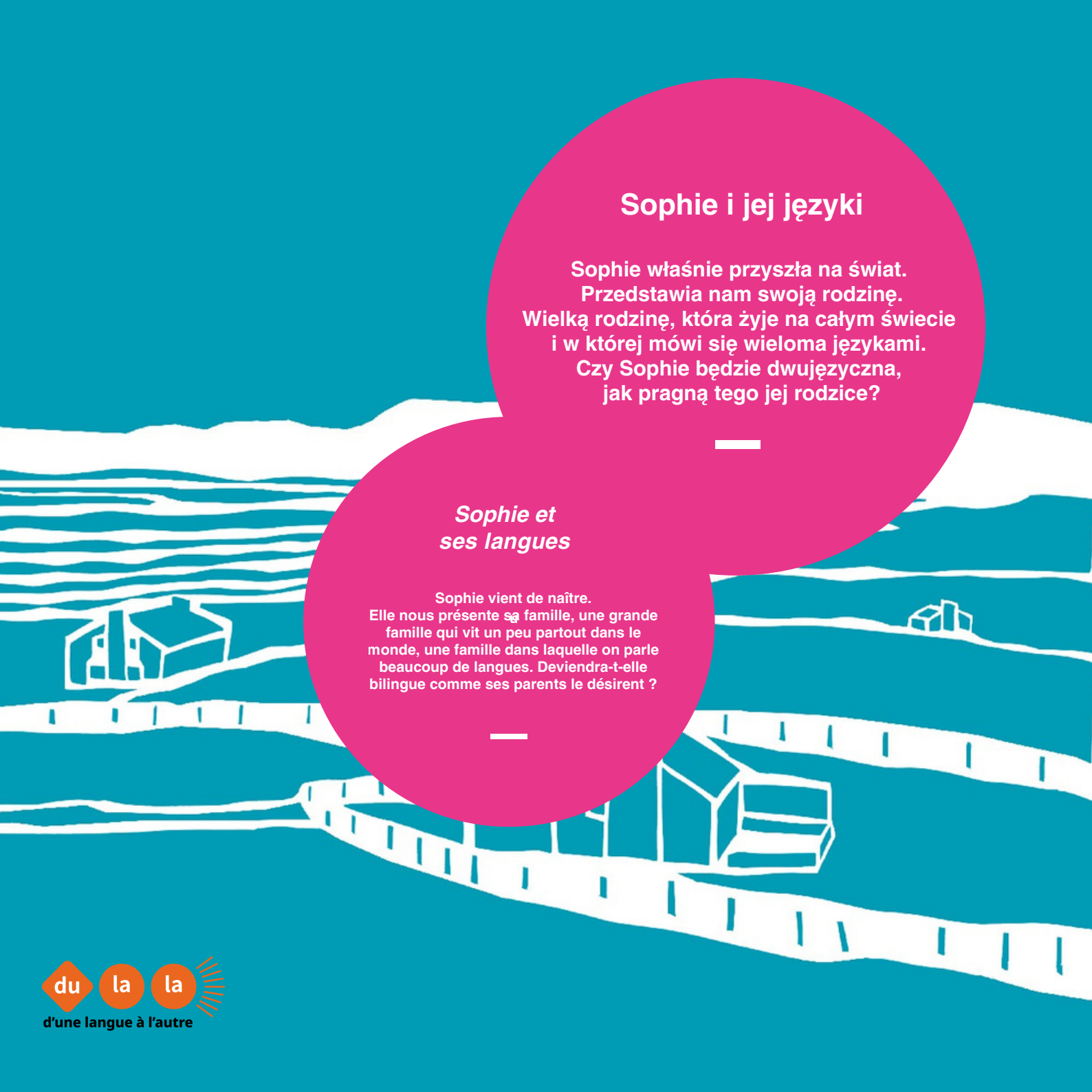
A kiedy sama będę miała dzieci,
to, tak jak mój tatuś i moja mamusia,
będę im śpiewać piosenki we wszystkich językach świata.

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je rencontrerai plein de gens
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma
Maman, je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.







Sophie i jej języki

Sophie właśnie przyszła na świat.
Przedstawia nam swoją rodzinę.
Wielką rodzinę, która żyje na całym świecie
i w której mówi się wieloma językami.
Czy Sophie będzie dwujęzyczna,
jak pragną tego jej rodzice?

Sophie et ses langues

Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille, une grande
famille qui vit un peu partout dans le
monde, une famille dans laquelle on parle
beaucoup de langues. Deviendra-t-elle
bilingue comme ses parents le désirent ?